

# Kimelchén<sup>®</sup>

CULTURA VALDIVIANA

CORPORACIÓN CULTURAL MUNICIPAL / REVISTA KIMELCHÉN - MENSAJE A LA GENTE

/ SEPTIEMBRE DE 2013 / AÑO 13 / Nº 152



Estimado lector:

**S**eptiembre es el mes de la Patria, donde nuestras costumbres cobran mayor fuerza y se expresan en todos los rincones del país; pero para nosotros, es un mes en que debemos preparar la agenda de actividades del año 2014, analizar el próximo presupuesto y ejecutar la agenda del mes. También es la instancia para preparar las actividades del verano, donde tenemos dos hitos culturales que son el Concurso de Pintura Valdivia y su Río y el Simposio Internacional de Escultura.



Estamos trabajando en la producción de ambas actividades para tener lo mejor de la pintura y de la escultura en Valdivia. Del mismo modo, afinamos los detalles para la ejecución del calendario que tenemos programado para el mes que incluye el fomento lector a través de cuentos, juegos y cine como medios motivacionales de la lectura. La itinerancia de la selección de "Valdivia y su Río" llega a San José de la Mariquina el 13 de septiembre, concluyendo así la circulación por la región.

Septiembre es el mes de lo que nos pertenece, por lo que los invito a empaparse de nuestra cultura que aflora en todos los rincones; que nos recuerda lo que somos y los valores que tenemos como sociedad. Es esta la instancia para constatar que la cultura es un proceso dinámico que evoluciona en el tiempo y que nos permite advertir que cada día incorporamos elementos foráneos que se van transformando en un aporte, nos guste o no, a la diversidad con que construimos el país.

Finalmente, este mes hemos querido sumarnos a la celebración de nuestra fiesta nacional. Les ofrecemos una síntesis de nuestra historia la cual tenemos retratada en imágenes - en el Altílo de la Biblioteca - donde se ven destacados los hitos más relevantes que resumen nuestra rica, exhaustiva y gran historia valdiviana.

**Erwin Vidal Ribbeck**  
GERENTE CCM

**CCM**  
CORPORACION CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA

PRESIDENTE  
Omar Sabat Guzmán

GERENTE  
Erwin Vidal Ribbeck

DIRECTORES  
Jorge Castillo Cuevas  
Carlos Daetz Hofmann  
Juan Jorge Ebert Kroneberg  
Ernesto Guarda Carrasco  
Adolfo Herrera Barrientos  
Luis Ibarboure Scholz  
Pedro Inalaf Manquel  
Abel Lagos Bórquez  
Julio Mariángel Toledo  
Hugo Muñoz Sepúlveda  
Enrique Salinas Aguilar  
Luis Zaror Cornejo



DIRECTOR  
Erwin Vidal Ribbeck

EDITOR  
Víctor Huaquín Gertosio

FOTOGRAFÍA  
Carlos Fischer  
Arturo Lara Andrade  
Archivo CCM

DISEÑO  
Alejandro Báez Peña

CONTACTENOS  
ccmvaldivia@gmail.com  
contacto@ccm-valdivia.cl

VISÍTENOS  
www.ccm-valdivia.cl  
Fono -Fax: 63-2219690

IMPRESIÓN  
Imprenta América  
Quién sólo actúa como impresor

Suscríbese a CCM en  
[www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)  
y reciba mensualmente la  
versión digital de Kimelchén.

PROYECTO ACOGIDO A LOS BENEFICIOS TRIBUTARIOS  
DE LA LEY DE DONACIONES CULTURALES

# El mes de la Patria



**Omar Sabat Guzmán**  
Alcalde de Valdivia  
Presidente CCM

Septiembre es el mes de la Patria, mes en el cual nuestra cultura y sus tradiciones cobran mayor protagonismo para cada uno de los habitantes de nuestro país. Parece que la llegada de las fiestas patrias y de la primavera nos hiciera valorar y querer más lo nuestro.

En nuestra ciudad las ramadas se instalan en el Parque Saval, tradicional recinto municipal al que los visitantes llegan por ser éste uno de los puntos centrales de la celebración de la fiesta. No olvidemos que desde el inicio de nuestra vida independiente celebramos las fiestas patrias. Paralelamente, en el mismo parque, entre los días 17 y 22 se realiza la “Fiesta de la Chilenidad” con diversas actividades pensadas en poner en valor nuestra tradición.

Son miles las personas que disfrutan este período del año, donde la familia comparte unida en torno a la música que nos une, a los bailes, juegos y sabores que -además- permiten el reencuentro con nuestra cultura, la cual valoramos y que nos hace sentirnos orgullosos de nuestro legado como nación.

El compromiso de poner en valor la cultura, en todos sus ámbitos, es uno de los temas centrales de nuestro trabajo. Por este motivo invito a cada uno de los valdivianos a sumarse a esta fiesta en que nos reencontramos con lo mejor de nuestra tradición. CCM



# EL FOMENTO LECTOR DESDE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE VALDIVIA

IRENE SOTO MATHIAS  
Encargada Fomento Lector  
Biblioteca Municipal

**E**l fomento de la lectura es el conjunto de decisiones y disposiciones para llevar a cabo acciones de amplio alcance, sean éstas legales, económicas o de otras características; pero siempre dirigidas a hacer posible la promoción de la lectura.

Al hablar de promoción de la lectura nos referimos a todo aquello que pone a disposición de las personas las condiciones previas indispensables para acercar el libro al lector. En concreto se trata de capacitación, creación de clubes de lectura, actividades con niños, jóvenes y adultos.

Por este motivo la Biblioteca Municipal de Valdivia ofrece espacios y actividades adaptadas a los intereses y necesidades de todas las personas. Tal como lo expresa el manifiesto de la Unesco "La biblioteca pública -paso obligado del conocimiento- constituye un requisito básico de la educación permanente, las decisiones autónomas y el progreso cultural de las personas y los grupos sociales".

Poseemos una hermosa Biblioteca. Es moderna, dinámica, abierta a la comunidad donde cada persona se siente libre. Los menores disponen aquí de un espacio para encontrarse con la magia de los cuentos. De igual forma, los jóvenes que leen por placer tienen un espacio para la conversación como también para la reflexión a través de un club de lectura. Por estas motivaciones, hemos dispuesto alternativas como la mediación lec-




tora en que los usuarios interesados pueden formar parte de los talleres de capacitación que ofrecemos.

No podemos dejar de mencionar el trabajo en fomento lector que realiza el Bibliomóvil en los distintos sectores rurales de la comuna, acercando los libros a usuarios que viven en lugares apartados de la Biblioteca Municipal de Valdivia. Por otro lado, está también el Casero del Libro que es un punto de préstamo ubicado en el Mercado Municipal que acoge dos veces a la semana a un grupo de usuarios amantes de la lectura. De esta forma -en medio de las artesanías y la oferta gastronómica- los traba-

jadores, jubilados y dueñas de casa encuentran libros con los cuales se pueden sumergir en mundos desconocidos y en ambientes de su interés.

No podemos dejar de mencionar que una vez al mes el Casero del libro -con su encargada y voluntarios- acuden a visitar y a prestar libros a residentes de un hogar de adultos mayores. Es emocionante ver la alegría y el optimismo de algunos de nuestros lectores cuando están frente a un libro, demostrando su disposición, interés y compromiso con la lectura.

La Biblioteca Municipal de nuestra ciudad -a través de su programa de extensión- realiza semanalmente visitas a establecimientos educacionales, desarrollando actividades de mediación lectora como es "La hora del cuento". Además, en el marco de este mismo programa, se realizan ciclos de videos en la propia Biblioteca como también en colegios que lo solicitan.

Consideramos no sólo un deber, sino una obligación moral compartir nuestro sentir con la ciudadanía valdiviana; motivo por el cual expresamos con orgullo el accionar de nuestra Biblioteca que ha contribuido a la formación de mediadores en el tema lector, ha unido y democratizado el acceso a los libros de la comunidad local a través del fortalecimiento de sus actividades, que incentiva la lectura desde la infancia... y lo más importante: lo seguirá haciendo... y cada vez mejor. 

**Q**uince obras pictóricas darán vida al proyecto "Por Amor a la Lluvia", de Ramiro Miralles, cuyo objetivo aspira a rescatar -mediante el arte de la acuarela- la belleza en que se traduce la lluvia para la ciudad de Valdivia. En palabras de Miralles esto significa "otorgarle a la lluvia valor propio como fenómeno natural, componente importante dentro del paisaje austral que le aportan una característica particular a nuestra ciudad de Valdivia y que la hace única".

A continuación Ramiro Miralles, profesor de artes plásticas y reconocido artista valdiviano, nos comenta acerca de sus motivaciones y el porqué de este proyecto.

**¿Cómo nace, desde su perspectiva artístico-plástica, la idea de potenciar el factor "lluvia" en la ciudad de los ríos, desde un aspecto pictórico?**

Soy nacido y criado en esta ciudad, donde tengo el privilegio de habitar aún. A mí me parece que ya no llueve como antes, cuando yo era niño. Entonces, la suma de emociones, de olores, del bosque y el río que genera diversos aromas me han dado esta pólvora detonante para plasmar la belleza incommensurable de la naturaleza propia; tal como lo es la gotera de un techo o de una simple hoja. Para mí es poesía... es belleza, con una riqueza cromática sorprendente. Como artista creo ver más colores y de aquí mi motivación de potenciar el factor "lluvia" en esta ciudad. En lo personal todo este tema abarca grados lumínicos diversos. Por poner un ejemplo, hasta la neblina consta de una diversidad de colores que hay que saber advertir. Con respecto a la lluvia, puedo decir que son muchas las emociones que ésta provoca en mí; y he querido transmitir las, hacerlas tangibles para todas las personas a través del arte. Es como ser un puente, un nexo entre la gente y la lluvia. Es en el fondo una invitación a todos a mirar algo bellísimo y gratis.

**¿Por medio de la realización de este proyecto, da la impresión de que existe en usted la idea de generar una nueva visión de la ciudad? ¿Cuál sería aquella visión?**

Mi idea o pretensión es poner en valor la lluvia; es decir, darle la importancia que se merece. Nosotros no tenemos ni desierto ni nieve, pero sí tene-

## LA LLUVIA EN TODO SU ESPLENDOR ESTÉTICO

El único proyecto favorecido, en el área "Artes Visuales" de los fondos CONARTE 2013 que otorga la Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia, correspondió al artista valdiviano Ramiro Miralles.



En su taller, Ramiro Miralles lleva a la tela su inspiración creadora la cual se traduce -según lo indica el propio artista- en una creación única, irrepetible e imposible de reproducir.

mos humedales y ríos, esteros, arroyos, y muchísima naturaleza; hasta llegar al mar. Quiero darle un valor a la lluvia, reconociendo su valor intrínseco con toda su belleza y potencial. Destacar como

cae, como se siente y también cómo se ve. A todo esto quiero darle el valor que realmente amerita, mediante la técnica de la acuarela. He decidido usar acuarela, en este caso, porque es precisamente éste el medio más propicio para "fotografiar" con las propias manos estas luces que nos ofrece la imagen lluvia; imagen que puede ser advertida desde distintos puntos de vistas, despertando los sentidos de cada observador para degustar esta naturaleza tan bella que nos ofrece la lluvia en Valdivia.

**¿En qué se diferencia a su propuesta al retrato visual, tomando como base los distintos soportes existentes de Valdivia y que también la exponen como una ciudad muy lluviosa?**

Mi propuesta se diferencia en que mi proyecto consta de 15 visiones únicas e irrepitibles de un elemento que se manifiesta de distintas formas. Aquel elemento es la lluvia. No hay forma de repetir esto... será imposible, porque al momento de crear, uno como artista creador aplica sentimientos que incluso estamos explorando y que se depositan en la creación. Este momento es único, emotivo e irrepitible. Tal vez se puede copiar algo, con alguna similitud; pero no es suficiente. Cada momento condiciona un sentir específico. Ni siquiera una fotografía de la obra podría repetir la autenticidad del momento de la creación que es producto también de la inspiración.

**Concluyendo... ¿cómo se sintió al recibir la noticia de haber sido favorecido por los fondos Conarte 2013, siendo usted el único seleccionado en el área de "Artes Visuales"?**

Cuando lo supe, no tenía idea de que había sido el único favorecido en el área de Artes Visuales. Lo leí en la prensa y me provocó una inmensa alegría. Sentí que la vida me reconocía, en este caso por medio de la Corporación Cultural Municipal de Valdivia, el trabajo de muchos años. Es en sí un reconocimiento a la trayectoria; y ahora, en un porvenir cercano, lo que ha de seguir dependerá de una crítica seria. Este proyecto lo tomo con mucha alegría y seriedad. Espero no decepcionar a nadie; no por compromiso, sino porque mi prioridad es hacer siempre un trabajo de excelencia y que -en este caso- Valdivia se merece. Mi compromiso es con el arte y debo ser consecuente con lo que digo, propongo y con lo que hago. COM



# Cuentos para JUGAR



Finalizado el taller de animación -dirigido a adultos que tienen contacto con menores (madres, padres, docentes, bibliotecarios y animadores)- se efectuó la entrega de diplomas de participación.

**P**alabras, juegos y cantos para niños -pero también para adultos- dieron vida a una de las actividades más lúdicas que la Corporación Cultural de la Ilustre Municipal de Valdivia ha organizado durante el presente año 2013. Los profesionales Carlos Acevedo y Patricia Garrido, de la Fundación APALABRAR, fueron los encargados de desarrollar un taller de animación dirigido a un público adulto. A través de éste taller -que se realizó en la Biblioteca Municipal y por primera vez en la ciudad de Valdivia- ofrecieron diversas herramientas teóricas para ser utilizadas en la enseñanza de la lectura a menores y en el encanto de éstos por la misma. Las actividades prosiguieron con un grupo aproximado de veinte alumnos de la Escuela de Música Juan Sebastián Bach. Durante su desarrollo, la actividad incorporó juegos de motricidad gruesa y fina. Los niños pudieron darse tiempo



Pequeños alumnos -de la Escuela de Música Juan Sebastián Bach- disfrutaron con los cuentos ofrecidos por la Fundación APALABRAR, en dependencias de la Biblioteca Municipal de Valdivia.

para reír, pensar y seguir la lógica de cada evento realizado; pero sin textos en mano, ya que no había lectura de por medio.

Debe tenerse presente que los profesionales también llevaron su alegría y particular forma de contar cuentos al Jardín Infantil "Mi Castillo" y a algunos hogares de menores de la ciudad. Finalizada la jornada, tan-

to Carlos Acevedo como Patricia Garrido manifestaron sentirse contentos, en especial por la buena acogida que han recibido por parte de docentes y alumnos. En este sentido, hicieron expresa su gratitud a la Corporación Cultural Municipal por la posibilidad ofrecida para compartir su forma de ver el mundo de la lectura con los niños de Valdivia.

# A disfrutar la lectura con Verónica Zondek

Organizado por la Corporación Cultural Municipal de Valdivia, el nuevo taller literario estará enfocado a potenciar el amor por la lectura y a estimular la imaginación.

Un taller de lectura destinado a estimular la imaginación, será desarrollado por la poeta Verónica Zondek a contar de octubre próximo en dependencias de la Biblioteca Municipal de Valdivia.

La poeta ha realizado el presente taller en diversas oportunidades, consiguiendo excelentes resultados prácticos en sus participantes. Zondek resalta que su principal objetivo es lograr incentivar y profundizar la comprensión de lectura. En sus propias palabras: "La lectura debe estimular la imaginación. Ésta debe ser placentera y contribuir a la capacidad soñadora y creadora de las personas". Zondek añade que también se busca potenciar la comprensión lectora, teniendo como base una diversidad significativa en el uso y aplicación de los géneros literarios.

Se invita a los postulantes a adjuntar en su solicitud de inscripción



una carta en que se den a conocer las motivaciones personales para participar en el taller, como también cuáles son sus áreas de interés y ocupación con el fin de desarrollar los contenidos.

Quienes deseen participar, deben enviar su solicitud de inscripción a la Corporación Cultural Municipal de Valdivia (Avda. Picarte 2102). Las jornadas se desarrollarán todos los días martes hasta el 12 de noviembre próximo, entre las 19.00 y 21.30 horas en la Biblioteca Municipal de Valdivia.

## VERÓNICA ZONDEK

Verónica Zondek es Licenciada en Historia del Arte, en la Universidad Hebrea de Jerusalén. Forma parte del comité editorial de LOM Edicio-



nes y de algunas revistas. Ha participado en numerosos encuentros literarios, destacándose también por ser una reconocida escritora y organizadora de eventos relacionados al quehacer literario. A su haber dispone de varias publicaciones como: "La ciudad que habito", "El Ojo Atravesado", "El Libro de los Valles", "La Misión de Katalia", "Entre Lagartas", "Membranza", "Poemas", "El Hueso de la Memoria", "La Sombra tras el Muro" y "Entrecielo y Entrelínea". COMVA



# Festival de danza con consolidada en la ciudad

Quince compañías de danza dieron vida a la cuarta versión del Festival de Danza Contemporánea Junto al Río, proyecto financiado con subvención otorgada por el Gobierno Regional de los Ríos.

Un aplaudido cierre dio por concluida la cuarta versión del Festival de Danza Contemporánea Junto al Río, tras dos días de presentaciones sobre el escenario, intervenciones urbanas; además de varios talleres especializados en el quehacer dancístico.

Ximena Schaaf, directora de la Escuela de Danza de Valdivia y coordinadora del evento, concluida la noche de clausura manifestó sentirse emocionada. Dirigiéndose a los



presentes, recordó que el evento ha sido producto de grandes esfuerzos, comenzando en lo que fue la primera versión por un acto generoso de las compañías y de sus directores quienes con su presencia y participación respaldaron la iniciativa. "Me siento muy emocionada. Es bueno ver que en esta cuarta versión del

Festival de Danza Junto al Río contamos con un público fiel, que disfruta la danza; y queremos contribuir desde nuestra ciudad a todo el país con nuestro festival. Fue difícil al comienzo... sólo contábamos con la buena voluntad de los directores y bailarines. No existían los fondos de los cuales hoy dispone el festival". La directora de la Escuela de Danza de Valdivia, junto con agradecer la participación de las compañías, hizo extensivos sus agradecimientos al Gobierno Regional de Los Ríos que este año ha respaldado económicamente el evento.

Positivas impresiones respecto del certamen también tuvo la bailarina Rocío Espejo, de la compañía de Danza Espiral. "Para mí este festival es muy importante, ya que descentraliza la actividad nacional que tiende a concentrarse en la capital. Me siento contenta de estar aquí y lo bueno es que a la gente le gusta ver danza, sobre todo si se trata de coreografías de calidad". La bailarina resaltó el esfuerzo de la organización, expresando su gratitud por la excelente acogi-





# temporánea se d de los ríos

da. Una apreciación similar dio a conocer Yasna Lepe, directora de la compañía Tar Danza. "Nosotros no podemos sino celebrar este festival por ser un fuerte impulso a la danza contemporánea. Realizar festivales como este es importante y necesario, especialmente desde regiones". Yasna Lepe añadió que el esfuerzo por crear audiencias y por dar a conocer el trabajo nacional -tomando

como punto de encuentro una ciudad como Valdivia- merece ser reconocido, felicitando el trabajo organizativo.

## TALLERES DE DANZA

Paralelamente a las actividades sobre las tablas del Teatro Municipal de Valdivia, la organización del certamen coordinó el desarrollo de seis talleres de danza abiertos al público. En este aspecto, el balance arrojado fue positivo, en especial por la alta concurrencia. Verónica Varas, profesora de danza de la Universidad Academia y Humanismo Cristiano, tuvo a su cargo el taller de Danza Afro. En sus propias palabras


la diversidad de este festival es una de las características más trascendentes, ya que permite que el público no sólo presencie las diversas coreografías; sino que además hace posible la intervención directa de la audiencia en la danza misma. "Estos talleres llaman profundamente la atención del público. Son muchas las personas, hombres y mujeres, que se inscriben para participar. Junto con relajarse y entretenerse, ellos adquieren diversas técnicas de bailes y métodos de relajación que son positivos para la vida en general".

Los profesionales encargados de los talleres realizados fueron: Raymond Hillbert, de la Compañía de Danza Espiral; Verónica Varas, de la Universidad Academia de Humanismo Cristiano; Luis Aranda,



de la Séptima Compañía de Danza Contemporánea; y Verónica Toro, de la compañía Radiografía Colectiva.

## INTERVENCIÓN URBANA

Otra de las actividades que llamó fuertemente la atención del público -en este caso de transeúntes- fue la intervención urbana que se realizó durante la tarde del sábado 31 de agosto, con la coreografía "Undancin", bajo la dirección de Patricia Campos. En esta ocasión una veintena de bailarines danzó por las calles del centro de la ciudad, cautivando la mirada ocasional de quienes tuvieron la fortuna de deleitar su mirada ante una propuesta poco habitual, ya que los protagonistas de la danza dejan el tradicional escenario de las tablas para actuar sobre el cemento. Patricia Campos se mostró gratamente sorprendida por la buena acogida que el público dio a la propuesta, manifestando sentirse satisfecha con la idea de llevar a cabo esta actividad y por la excelente participación de los propios protagonistas: bailarines y bailarinas. 



# Historia valdiviana desde el ALTILLO en el mes de la Patria

En la Biblioteca Municipal, además de libros e información sobre diversos temas de interés, una de sus dependencias presenta la historia de una manera muy singular:

Una particular visión de la historia de la ciudad de Valdivia nos ofrece el ALTILLO, que corresponde a la única dependencia que se ubica en el cuarto piso de la Biblioteca Municipal de Valdivia.

Mediante la exhibición de maquetas, el visitante tendrá la posibilidad de ir recorriendo visualmente la historia de Valdivia. Comenzando así por lo que correspondió a la exploración del

territorio, los interesados pueden interiorizarse de acontecimientos de gran trascendencia histórica que ha dado vida a lo que hoy es nuestra ciudad. A continuación un breve recuento de la historia que se puede aprender y disfrutar.

## HAY QUE SABER...

Durante el siglo XVIII fueron más de 30 las expediciones realizadas a la ciudad, con fines estratégicos y misionales; pero también para permitir la construcción del Camino

## MIRA VALDIVIA

MI CIUDAD MI MEMORIA MI TERRITORIO



Real. Estos viajes permitieron la obtención de un importante conocimiento con respecto a la zona y a su población mapuche-huilliche, que habitaba esta tierra.

Posteriormente, con el correr de los años, el impulso de los nuevos compatriotas -producto de la colonización - permitieron el auge alemán, en lo que se conoce como la colonización alemana. Debe tenerse presente que para las autoridades de la época la ocupación continua del territorio nacional; además de la consolidación soberana, constituían preocupaciones fundamentales. Los inmigrantes alemanes iniciaron en 1850 la ocupación del Astillero de Melipulli, que hoy conocemos como Puerto Montt. Luego, también





en 1850, llegó a Corral el barco Herrmann con los primeros inmigrantes alemanes. Entre ellos venía Carlos Anwandter y su familia. Después llegarían a nuestra ciudad más barcos con inmigrantes alemanes, suizos y austriacos.

## LAS MISIONES

Otro de los temas trascendentes en la historia local se vincula a las misiones. Desde 1645 -impulsadas por la Compañía de Jesús y que posteriormente continuaron los franciscanos- se crean las misiones desde el río Toltén, por el norte; Nahuelhuapí, hacia el oriente; y la ciudad de Osorno, en el sur. En nuestra zona las misiones fueron: Valdivia, Quinchilca, La Mariquina, Arique, Costa de Niebla, Huenehue, Toltén, Cudico, Río Bueno, Doglipulli y Trumao; y en Osorno: Coyunco, San Juan de la Costa, Quilacahuín y Pilmaiquén. La creación de misiones dio paso a lo que se transformó, con posterioridad, en control político del territorio.

## ESPACIO INDÍGENA

Al momento de su fundación -el 9 de febrero de 1552- Valdivia se encontraba profusamente ocupada por los mapuches, que eran originarios de este territorio. Debe tenerse presente que por muchos años se pensó que la fundación de Valdivia había sido el día 12 de febrero; pero el padre Gabriel Guarda

demonstró -apoyándose en material histórico que él descubrió- que la fundación de Valdivia fue efectivamente el día 9 de febrero. La primera vez que esta tierra fue pisada por los europeos se remonta al día 22 de septiembre de 1544, cuando la expedición de Juan Bautista Pastene descubrió el río Ainilebu, actual Río Valdivia. Fue el mismo Pastene quien bautizó al río Ainilebu, como río Valdivia.

## LA LLAVE del PACÍFICO

Originalmente conocida como la "Llave del Mar del Sur", nuestra ciudad se transforma en un punto estratégico defensivo de los colonizadores. Pues esta zona, más precisamente la bahía de Corral, constituía un enclave fundamental para la protección del Callao, en Perú; y del control español con respecto al océano Pacífico.

## EL AUJE INDUSTRIAL

Nuestra ciudad fue el enclave realista de mayor relevancia en Chile, lo que contribuyó a una depresión económica en los comienzos del siglo XIX. Su importante labor en materia independentista, se tradujo en desgracia y punto de ataques y saqueos; a lo que se sumaron los terremotos de 1835 y 1837. Pero la llegada de los inmigrantes alemanes, dio un impulso nunca antes visto en el desarrollo económico y urbano de la hoy conocida ciudad de los



ríos. Fue así como Valdivia llega a transformarse en una de las ciudades industriales, colaborando en el crecimiento de otras zonas urbanizadas como Osorno y La Unión. Diversas fábricas como la Cervecería Anwandter o la Zapatería Rudloff, aprovecharon la cercanía fluvial en sus procesos productivos y en el traslado de sus productos.

## EL TREN

Esperado por largos años por la ciudadanía, hoy el ferrocarril agoniza. Con la idea del tren, nacían nuevas expectativas para potenciar aún más el crecimiento de Valdivia, ya que se facilitaría el transporte de la producción de las localidades aledañas e

interiores de la zona. El trabajo de construcción de la vía ha sido descrito como "extenuante"; pues debía abrirse camino por una geografía compleja, rica en bosques, terrenos muy húmedos y blandos, además de mucha agua. Hacia 1884, el número de obreros que trabajaba en la construcción de la ruta superaba los mil. El tren fue por mucho tiempo un gran tema de discusión. Se presentaba el difícil tema de las expropiaciones. En octubre de 1894 se acordó su ubicación en los actuales terrenos a orillas del río Calle Calle. El 3 de noviembre de 1899 se concluyeron formalmente los trabajos entre Osorno y Valdivia, iniciándose su funcionamiento a mediados de este mismo mes. COM

# Poetas galeses tuvieron grata bienvenida

Un grupo de poetas galeses -luego de un extenso recorrido iniciado en Argentina el pasado 25 de agosto y que incluyó visitas por distintas ciudades del país trasandino- llegó a Valdivia en compañía de la poeta chilena Verónica Zondek, además de los poetas argentinos Jorge Fondebrider y Jorge Aulicino.

**A**l momento de su llegada, y sin mediar mayor descanso, se dirigieron a la Casa Luis Oyarzún de la Universidad Austral de Chile para iniciar lo que sería su primera actividad en la ciudad de los ríos. Ante un numeroso público y tras una cálida bienvenida a cargo de la Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia, las visitas galesas Tiffany Atkinson, Richard Gwyn, Karen Owen y Mererid Hopwood ofrecieron una lectura trilingüe donde la novedad estuvo marcada por la poesía realizada en el idioma galés a cargo de Karen Owen y Mererid Hopwood. Los encargados de las correspondientes traducciones fueron Verónica Zondek y Jorge Fondebrider. En inglés presentó su poesía el escritor y poeta Richard Gwyn; y también lo hizo su compatriota Tiffany Atkinson.



Los escritores y poetas galeses Richard Gwyn, Tiffany Atkinson, Karen Owen y Mererid Hopwood presentaron parte de su creación literaria ante el público valdiviano.



## ORIGEN

Tras la presentación, caracterizada por el fuerte interés que mostraron los asistentes, los poetas compartieron dudas e inquietudes respecto del material recitado ante el público valdiviano. Cabe destacar que la presente actividad se enmarca en el proyecto "Forgetting Chatwin", donde el objetivo -según

lo indicó uno de sus gestores el escritor argentino Jorge Fondebrider- radica en la necesidad que les ha surgido de rebatir el legado de Chatwin, reconocido novelista inglés y escritor de viajes. Asimismo se refirió a la génesis de esta idea, que hoy ven concretada gracias al apoyo recibido por parte de distintas instituciones como el Wales Arts International, Wales Literature Exchange, el Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el Club de Traductores Literarios de Buenos Aires y de varios otros organismos de importancia. Fondebrider sostuvo que "tomando en cuenta que en Argentina se habían instalado muchos galeses, donde ya se cumplirán 150 años de la instalación de ellos en la Patagonia, decidimos comunicarnos con distintas instituciones

galesas para crear esto y financiar el viaje. Se eligió entonces un número muy representativo de poetas. Compartimos y hemos querido extender este vínculo a Chile, lo que fue posible gracias a los nexos establecidos con Verónica Zondek. Esta experiencia se ha justificado plenamente".

Además de la poesía trilingüe, en nuestra ciudad el grupo de escritores y poetas participó de una mesa redonda denominada "Lenguas en la encrucijada: escrituras contra el olvido", actividad que aconteció en dependencias de la Universidad Austral de Chile. También ofrecieron una charla sobre patrimonio, bajo el título "Escritores galeses: su experiencia frente al patrimonio galés en la Patagonia" que tuvo lugar en la carpa del Consejo de la Cultura. 





En dependencias de la Biblioteca Municipal de Valdivia se desarrolla el taller de dibujo avanzado, a cargo de los profesionales Juan Carlos González y Víctor Ruiz.

## JÓVENES ARTISTAS SE ESPECIALIZAN EN TÉCNICAS AVANZADAS

Con excelentes expectativas se dio inicio al taller de Dibujo y Pintura Avanzado "Valdivia y su río", a cargo de los profesionales Víctor Ruiz y Juan Carlos González; que organiza la Corporación Cultural de la Ilustre Municipal de Valdivia. Ambos maestros resaltan el interés de los jóvenes integrantes del taller, quienes ya en la primera etapa del mismo mostraron aprendizaje y talento al ser sus trabajos reconocidos con premios y distinciones en el marco de su participación correspondiente al "Concurso Nacional de Pintura Valdivia y su Río" - versión 2013.

Para Juan Carlos González, licenciado en Artes, uno de los objetivos más trascendentes es ofrecer nuevas herramientas para que los jóvenes artistas vean potenciadas sus posibilidades al momento de la creación pictórica. Por este motivo, junto con trabajar las técnicas en aplicación del acrílico y del óleo, indagarán también la moderna técnica de la pintura digital. En una primera etapa, el trabajo estará centrado en los "remakes" de algunas obras.

El profesor Víctor Ruiz -artista plástico y bachiller en Dibujo, Pintura

y Grabado en Artes Plásticas- explica que se hace necesario mantener la motivación en los jóvenes artistas, partiendo por darle fuerza al tradicional concepto "Discípulo - Maestro" donde sobresale el aprendizaje por imitación; sin descuidar la potencialidad creadora del aprendiz, que de hecho se ve engrandecida, precisa Ruiz. En lo que concierne su enseñanza, en esta segunda etapa se trabajará con la figura humana y el retrato. Se utilizará pastel tizo, carbocillo y tinta china. Finalmente, añade, que sería bueno que un taller de estas características -donde la motivación juega un rol preponderante- se extienda en el tiempo, contribuyendo al nacimiento de nuevos artistas.

### INTEGRANTES

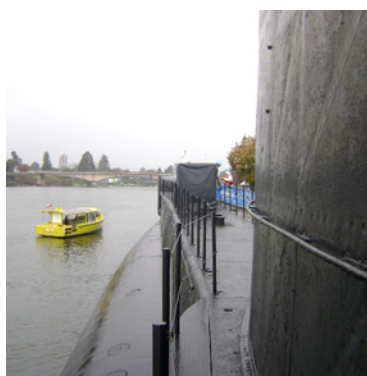
Los integrantes del taller de Dibujo y Pintura Avanzado "Valdivia y su río" son: Tamara Katz Zondek, Javiera Saavedra Domínguez, Bruno Sobarzo Cárcamo, Paola Cárcamo Álvarez, Nicolás Andrade Ordóñez, Marcia Castro Agüero, Matilde Tropa Alvarado y Pedro Saavedra Cárdenas.





## Simposio de ESCULTURA

La Corporación Cultural Municipal de la Ilustre Municipalidad de Valdivia invita a la comunidad de escultores -chilenos y extranjeros- a participar en la décimo novena versión del Simposio Internacional de Escultura, que se realizará durante febrero del próximo año en dependencias del Parque Saval. Serán diez días en que los participantes tendrán la oportunidad de crear en vivo obras de gran formato, utilizando madera, metal y piedra. El objetivo de esta actividad es promover la convivencia profesional y humana de sus participantes, quienes tienen la oportunidad de interactuar con el público. Estos últimos serán los encargados de seleccionar -mediante votación in situ- la obra de su preferencia. Las bases correspondientes a la convocatoria 2014 estarán disponibles en el sitio web de la Corporación: [www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl) CCM



## Museo SUBMARINO

La Corporación Cultural Municipal de Valdivia invita a la comunidad a visitar el Museo Submarino O'Brien, lo que les permitirá conocer importantes detalles respecto del navío y de sus tripulantes. Se recuerda que durante todo el año, este particular museo -único en todo Chile- cuenta con visitas guiadas durante la mañana y la tarde. Las visitas son programadas, por lo que se solicita a los interesados acercarse a las dependencias administrativas del submarino e inscribirse de acuerdo a los horarios que se indican. Los horarios programados son: 10.30 a 11.00 horas, 11.20 a 12.00 horas y 12.10 a 12.50 horas. Durante la tarde los horarios de visitas son: 15.10 a 15.50 horas, 16.00 a 16.40 horas, 16.50 a 17.30 horas y 17.40 a 18.20 horas. CCM



## Ciclo de CINE

Durante este mes de septiembre, la Biblioteca Municipal continúa desarrollando su tradicional ciclo de cine "Grandes Chilenos". En esta oportunidad, la comunidad escolar está invitada a conocer a Víctor Jara, quien es considerado un personaje clave en la historia musical popular de nuestro país. La presentación audiovisual -en formato documental- será presentada los días miércoles 4, 11 y 25 de septiembre, de 10 a 12 horas, en dependencias de la Biblioteca (2do. Piso). Según previo acuerdo con la dirección de las escuelas, el documental puede ser exhibido en las propias unidades académicas. Mayores informaciones pueden ser solicitadas al teléfono: 2217351. CCM



## Premio PROARTE

Este fin de mes finaliza la convocatoria para postular al Premio PROARTE, distinción creada por la Corporación Cultural de la Ilustre Municipalidad de Valdivia que brinda un reconocimiento a algún joven talento o agrupación de jóvenes que se destaque con excelencia en alguna de las áreas vinculadas al quehacer artístico local. Se recuerda que la postulación, que vence el 30 de septiembre próximo, debe ser presentada por alguna institución cultural de la comuna de Valdivia.

Proarte es un premio que se alterna bianualmente con el Premio Municipal de Arte, siendo su objetivo reconocer la trayectoria de los artistas consagrados. Todos los antecedentes necesarios para efectuar la postulación se encuentran disponibles en el sitio web de la Corporación Cultural Municipal CCM: [www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl) CCM





## Parque de las ESCULTURAS

Medio centenar de obras descansan en el Parque de las Esculturas, para ser visitadas y conocidas por la comunidad de Valdivia y por quienes visitan la ciudad en este cálido y festivo mes de septiembre. El Parque de las Esculturas, ubicado al interior del Parque Saval (Isla Teja) concentra los trabajos realizados por los artistas nacionales y extranjeros que se han dado cita en Valdivia en el contexto de las diversas versiones correspondientes al Simposio Internacional de Esculturas. Ellos han dejado su legado artístico -plasmando sus obras en piedra, madera y metal- para el deleite visual de todos. COM



## XXI Feria del LIBRO

Una invitación a la comunidad para presenciar y participar de la próxima Feria del Libro de Valdivia, realiza la Corporación Cultural Municipal. Este evento que se desarrollará en su vigésima primera versión -además de la tradicional presentación de libros- incluirá talleres literarios, lanzamientos, charlas y actividades dirigidas al público infantil. Su realización está programada para la cuarta semana de octubre, desde el sábado 19 hasta el día 26, en la Carpa de la Ciencia, ubicada en el Paseo Libertad y calle Yungay. COM



## En la ruta del BIBLIOMÓVIL

“Artemio y el Caleuche” junto al Bibliomóvil de Valdivia viajan a lugares alejados de la ciudad, llevando la alegría de la fantasía a los más pequeños. Este mes de septiembre las presentaciones -a cargo de las profesionales Frédérique Gudelj y Melissa Fricard- se realizarán en: la Escuela de Casablanca, el día 12 de septiembre a las 10 horas; en la Escuela de Pishuenco, el día 13, a las 10 horas; y finalmente en la Escuela de Huellehue, el día 27, a contar de las 10 horas. Posteriormente, durante octubre y noviembre, esta obra se presentará en las siguientes escuelas: Los Pellines, Los Molinos, escuela Hospitalaria, Santo Domingo, Los Ulmos, Arique y escuela de Cayumapu. COM



# 4° Festival de Danza Contemporánea Junto al Río

SEPTIEMBRE DE 2013



**CCM**  
CORPORACION CULTURAL  
MUNICIPAL VALDIVIA



ILUSTRE  
MUNICIPALIDAD DE  
VALDIVIA



Región de Los Ríos  
GOBIERNO REGIONAL

PROYECTO FINANCIADO CON SUBVENCIÓN OTORGADA POR EL GOBIERNO REGIONAL DE LOS RÍOS

[twitter](#) [facebook](#) [YouTube](#) [Pinterest](#) [tumblr](#) [flickr](#)

[www.ccm-valdivia.cl](http://www.ccm-valdivia.cl)